



HAL
open science

Master Sciences du langage

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Sciences du langage. 2009, École normale supérieure - ENS. hceres-02035567

HAL Id: hceres-02035567

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02035567>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Evaluation des diplômes Masters – Vague D

ACADÉMIE : PARIS

Établissement : Ecole Normale Supérieure

Demande n°S3100033675

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Sciences du langage

Avis Aeres

Appréciation (A+, A, B ou C) : C

Avis global : (sur la mention et l'offre de formation)

Ce projet de master repose sur des objectifs pédagogiques précis : il s'agit de mettre en place un schéma original de formation à la pratique de la traduction, afin d'assurer une plus grande ouverture culturelle et une meilleure articulation avec la recherche. En outre, il s'agit d'intégrer la formation spécifique à l'École, dans le cadre d'une diplomation européenne. Enfin, le projet vise à structurer le parcours des élèves linguistes en amont de l'agrégation et du doctorat et à optimiser le rendement des exercices de traduction de l'agrégation et du concours de l'ENS. Il faut toutefois noter que l'argumentation scientifique est parfaitement inexistante dans ce dossier. La distinction entre traduction (formation professionnalisante) et traductologie (formation susceptible de se prêter à un travail de recherche doctorale) n'est pas abordée. Le dossier reste imprécis également sur les objectifs professionnels, les débouchés et le positionnement dans l'environnement n'est pas clair.

En ce qui concerne l'adossement à la recherche, le dossier demeure toujours aussi muet se contentant de préciser que plusieurs équipes rattachées à l'Ecole littéraire sont concernées par la traduction (notamment l'UMR 8547 « Archives Husserl », l'UMR 8132, « ITEM », le Centre Léon Robin). L'articulation de la formation demandée avec les activités de recherche développées par l'ENS n'est pas traitée. L'équipe pédagogique est composée d'enseignants chercheurs venus des différents horizons des Sciences Humaines et Sociales. A ce titre elle est hétérogène. Cela permet de noter que tout et tout le monde a vocation à intégrer le master de traduction, ce qui ne plaide pas non plus en faveur de la rigueur du dossier. Enfin, les contenus ne sont pas réellement explicités ; il est fait allusion à des descriptifs très généraux tels que « séminaire de littérature comparée » ou traduction vers langue 1 ou 2.

Plus globalement, ce dossier ne répond pas vraiment aux normes. Les informations données sont trop généralistes, il y a même de grands manques comme l'absence d'indications d'horaires, l'explicitation du contenu entre autres, la définition des métiers envisagés après la formation.

● Points forts :

- Objectifs pédagogiques de la formation assez précis : mettre en place un schéma original de formation à la pratique de la traduction, afin d'assurer une plus grande ouverture culturelle et une meilleure articulation avec la recherche.
- Structurer le parcours des élèves linguistes en amont de l'agrégation et du doctorat.
- Optimiser le rendement des exercices de traduction de l'agrégation et du concours de l'ENS.
- Les objectifs professionnels sont très clairs (ciblés vers l'enseignement et la recherche).
- Environnement de l'ENS favorable à l'étude des langues et au développement de la traduction.
- Qualité scientifique des membres de l'équipe pédagogique et du responsable.
- Programme d'enseignements cohérent et adapté aux finalités de la formation.
- Bon équilibre entre la part linguistique de la formation et la part littéraire, historique et philosophique.



- Points faibles :
 - L'argumentation scientifique est trop peu visible dans le dossier. La distinction entre traduction (formation professionnalisante) et traductologie (formation susceptible de se prêter à un travail de recherche doctorale) n'est pas abordée. L'interface master/recherche n'est pas développée.
 - La formation demandée s'inscrit dans une couverture disciplinaire très large, puisque toute discipline relevant des Sciences Humaines et Sociales est susceptible d'y trouver sa place.
 - On peut déplorer que des liens n'aient pas été établis dans l'offre de formation entre traduction et cognition et que la problématique du traitement automatique soit ignorée.
 - Le dossier est très indigent. Peu d'informations sont vraiment développées. Il s'agit davantage d'une déclaration de politique pédagogique que d'un dossier de demande d'habilitation.
 - On voit mal le devenir d'une telle formation à Paris, où la concurrence dans les domaines de la traductologie, de la formation professionnelle à la traduction et à l'interprétariat est très forte, en raison d'une offre de très grande qualité proposée par quelques grandes universités parisiennes (certaines de ces formations étant reconnues comme des formations professionnalisantes de niveau international).
 - Aucune préparation à la recherche n'est explicitée.
 - Aucun montant horaire n'est proposé pour les différentes UE.
 - Aucune information n'est donnée sur le flux étudiants et le devenir professionnel.
 - Aucun partenariat, ni professionnel, national ou international n'est proposé.

Avis par spécialité)

Traduction

Ce master ne possède qu'une spécialité identifiée à la mention.

Commentaire et recommandations)

- On peut comprendre l'intérêt d'une telle formation, mais il en résulte une très faible homogénéité de l'offre d'enseignement, d'où le faible impact de cette offre sur la formation doctorale ultérieure. La traduction n'est ni une discipline, ni une méthodologie.
- Le dossier gagnerait à être révisé sur la question de l'interface formation/recherche et sur celle de son orientation thématique, voire sur sa dénomination. Le projet ne semble pas mûr. Il gagnerait à s'étoffer notablement.
- La formation apparaît davantage comme un module qu'il faudrait inclure dans les autres masters de l'établissement que comme une formation à part entière.
- Il conviendrait de mieux caractériser les différents aspects linguistiques et socio-pragmatiques de la traduction et d'en expliciter les contenus. Il aurait été pertinent d'avoir une description précise des UE, afin de comprendre les compétences visées par la formation.
- L'organisation pédagogique ne présente aucune cohérence. L'articulation entre les contenus généralistes et les options n'est pas explicitée.
- Il conviendrait de définir plus précisément les séjours à l'étranger possibles en S3, S4 et ce qui est appelé « méthodologie ».
- Il aurait été utile de connaître le nombre d'heures dispensées dans la formation et le rôle des différents membres de l'équipe pédagogique.
- Enfin, il aurait été intéressant de connaître l'apport des équipes de recherche à cette formation.